

Golden slumbers kiss your eyes . . .

À la claire fontaine

À la claire fontaine m'en allant promener
J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné.
Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait
sécher.
Sur la plus haute branche, un rossignol
chantait.
Chante, rossignol, chante, toi qui as le cœur gai.

Tu as le cœur à rire . . . moi je l'ai à pleurer.
J'ai perdu mon amie sans l'avoir mérité,
Pour un bouton de rose que je lui refusai...
Je voudrais que la rose fût encore au rosier,
Et moi et ma maîtresse dans les mêmes amitiés.

Golden slumbers kiss your eyes

Des sommeils dorés embrassent vos yeux,
Des sourires vous réveillent quand vous vous
levez.
Dormez, jolis polissons, ne pleurez pas,
Et je chanterai une berceuse :
Berce-les, berce-les, dodo.

Vous garder est lourd, alors dormez,
Vous êtes l'objet de soins, et l'attention doit
vous garder;
Dormez, jolis polissons, ne pleurez pas,
Et je chanterai une berceuse :
Berce-les, berce-les, dodo.

Mie mama mata mata

Coo-roo, coo-roo, my crazy Mam
Stuffed me in the stewing pan.
My fair sister, scamper scamper,
Packed me in the picnic hamper.
Then my dada for his lunch
Wolfed me down in one big munch.
By the holy saints above,
I became a milk-white dove.
This is my song, coo-roo,
coo-roo,
This is the song I sing for you!

Mie mama mata mata

Mie mama mata mata
la m'ha mis dentar in t'la
pignata.
Mia surela bela bela
l'ha m'ha mis in t'la ziztela.
Mie popà luin luon
al m'ha magnà tutt'in tun con.
Par l'amor ad San Martin
son d'vantà un bel uslin:
cirolo cirolo cirolo!
Cui cui cui!

Mie mama mata mata

Ma mère, folle, folle
M'a écrasé dans la casserole.
Ma sœur, belle, belle,
M'a posé dans la corbeille.
Mon papa en catimini
M'a mangé d'une seule
bouchée.
Par l'amour de saint Martin,
Je suis devenu un bel oiselet.

Golden slumbers kiss your eyes . . .

À la claire fontaine

As I strolled by the clear fountain
I found the water so beautiful that I stopped
there to bathe.
In the shade of an oak tree, I dried myself.
On the topmost branch, a nightingale was singing.
Sing, nightingale, sing, you with the merry heart.

Your heart is full of joy . . . mine is full of sorrow.
I lost my beloved for a trifle,
All for a rosebud I refused to give her.
I wish that the rosebud were still on the bush
And that my beloved and I were still together.

Golden slumbers kiss your eyes

Golden slumbers kiss your eyes,
Smiles awake you when you rise.
Sleep, pretty wantons, do not cry,
And I will sing a lullaby:
Rock them, rock them, lullaby.

Care is heavy, therefore sleep you,
You are care, and care must keep you;
Sleep, pretty wantons, do not cry,
And I will sing a lullaby,
Rock them, rock them, lullaby.

Lazarka

This flower for a caress,
That one for her youthful heart,
That one to keep me safe,
That one for her to kiss me even
more,
And that one for her to notice
me.

*(Folk song accompanying a
dance to make the earth fertile)*

Rosy young bride,
Fall upon the soldier's face
So that he will awaken
And kiss your face.

Dance, dance, Lazarka,
You barefoot gypsy!
This wealthy home
Has many ducats,
And sheep in the fold,
And children in the house,
And bees in the field.

Tarantella del Gargano

What shall I do to love this
woman?
I shall plant a garden of
beautiful roses
And surround it with love,
And fill it with precious jewels
and fine gold,
And in the middle I shall build
her a beautiful fountain.

Lazarka

Miloduha da se milujemo,
A nevena da joj srce ne vene,
Čubar cveće da me dobro
čuva
Ljubidraga da me bolje ljubi,
Suncogleda, neka gleda na
me.

Nevestice, rosice,
Kapni vojnu na lice,
Da se vojno probudi
Da ti lice poljubi.

Igraj, igray Lazarke,
Gola, bosa, Ciganke,
Ova kuca bogata,
Ima puno dukata,
I u toru ovčice,
I u kuci dečice,
I u polju pčelice!

Tarantella del Gargano

Fai pi' 'mà 'sta donni
ma 'ccomè jadda fai pi' 'mà
'sta donnè
Ah! di rosè cè l'èja fa' nu bellè
giardinè
'ndorni p'indorni l'ejè
'ndorni p'indorni l'e
'ndorni p'indorni
l'ej'annammurà

L'ej'annammuràjjè'
ndorni p'indorni
l'ej'annammurà
Ah! dè preta priziosè e ori finè
'mmèzè cè l'èja cavà 'na

Lazarka

Cette fleur pour une caresse,
Celle-là pour la jeunesse de
son cœur,
Celle-là pour me bien protéger,
Celle-là pour qu'elle
m'embrasse encore mieux,
Et celle-là pour qu'elle
m'observe.

*(chant folklorique
accompagnant la danse pour
rendre la terre fertile)*

Rosée, jeune mariée
Tombe sur le visage du soldat
Pour que le soldat se réveille
Et embrasse ton visage.

Danse, danse, Lazarka
Tzigane aux pieds nus,
Cette maison riche
A beaucoup de ducats
Et des moutons dans sa
bergerie,
Et des enfants dans sa
maison,
Et des abeilles dans son
champ.

*Traduction française par la
compositrice.*

Tarantella del Gargano

Comment je dois faire pour
aimer cette femme
De roses je lui ferai un beau
jardin
Et tout autour je le remplirai
d'amour
Avec des pierres précieuses et
de fin or
Au centre je lui ferai une belle
fontaine

Traduction française par Flavia Gervasi.

'mmèzè cè l'èja cavà 'na
cè l'èja cavà 'na brava fundanè

Guter Mond

Dear Moon, you go so quietly
Through the evening clouds.
The wise will of your Creator
Directs you in your course.
Shine down on all the weary
ones
In the quiet little room,
And your light will pour peace
Into their oppressed hearts.

Dear Moon, you travel silently
Across the blue sky,
Where God, may He be praised,
Has set you as a light.
Look kindly down on us
Through the night, on the round
Earth.
Faithful guardian of humankind,
You profess God's love.

Dear Moon, so mild and gentle,
You shine in the sea of stars,
You shimmer in the field of light
In a sublime and solemn way.
Comforter of humankind,
messenger of God,
From your throne in the clouds
of peace
You lead us to the most
beautiful
Rosy dawn, O dear Moon!

Guter Mond

Guter Mond, du gehst so stille
durch die Abendwolken hin
Deines Schöpfers weiser Wille
hieß auf jene Bahn dich zieh 'n
Leuchte freundlich jedem
Müden
in das stille Kämmerlein
und dein Schimmer gieße
Frieden
ins bedrängte Herz hinein!

Guter Mond du wandelst leise
An dem blauen Himmelszelt,
Wo dich Gott zu seinem Preise
Hat als Leuchte hingestellt
Blicke traulich zu uns nieder
Durch die Nacht aufs
Erdenrund.
Als ein treuer Menschenhüter
Tust du Gottes Liebe kund.

Guter Mond, so sanft und
milde
glänzest du im Sternenmeer,
wallest in dem Lichtgefülle
hehr und feierlich einher.
Menschentröster, Gottesbote
der auf Friedenswolken thront,
zu dem schönsten Morgenrote
führst du uns, o guter Mond!

Guter Mond

Chère lune, tu vas si
silencieuse
À travers les nuages du soir
La sage volonté de ton
Créateur
T'enjoint de faire ta course.
Brille aimablement pour tous
les gens fatigués
Dans la petite chambre
silencieuse
Et ta lueur versera de la paix
Dans les cœurs opprésés.

Chère lune, tu chemines
silencieusement
Sur le bleu du firmament
Où Dieu, pour sa louange,
T'a posée comme lumière.
Abaisse dans l'intimité ton
regard sur nous
À travers la nuit, sur la terre
ronde.
Comme un gardien fidèle de
l'homme,
Tu professes l'amour de Dieu.

Chère lune, si douce et
clémente,
Tu brilles dans la mer d'étoiles,
Tu ondoies dans le paysage de
lumière
De façon sublime et
solennelle.
Consolatrice des hommes,
messagère de Dieu,
Qui trône sur les nuages de
la paix
Vers la plus belle aurore
Tu nous guides, ô chère lune.

*Traduit par Monique Palomares
et Christina Weising; paru chez
MamaLisa.com*

Durme, durme

Sleep, sleep beloved son
 Sleep with no fretting
 Close your tiny eyes
 Sleep, sleep restfully.
 Close your beautiful eyes
 Sleep, sleep restfully.

Out of the crib
 To enter school
 And there, my beloved son
 You'll begin to read.

Out of school
 To go to the pashas
 And you my beloved son
 To work you'll go.

<https://www.youtube.com/watch?v=awzYCrLqUKM>

Dodole

We travel across the fields
 Like clouds travelling across
 the sky.
 Let the fertile rain fall.
 O hear us!
 Let the fertile rain fall,
 Let it irrigate our fields,
 Let it give us wheat
 And two pieces of corn.
 O hear us!

Dodole, pray to God
 That the fertile rain will fall.
 Dodole!
 May it fall upon all our fields
 And all who work in them.
 Dodole!

Reprise:**À la claire fontaine****Durme, durme**

Durme, durme,
 querido hijico durme sin ansia
 y dolor
 cerra tus chicos ojicos
 durme, durme con sabor.
 Cerra tus lindos ojicos
 durme, durme con sabor.

De la cuna salirás
 a la escola tu entrarás
 y alli mi querido hijico
 a meldar te ambezarás.

De la escola salirás
 a las pachas te irás
 a y tu mi querido hijico
 al empiego entrarás.

Dodole

Mi idemo preko polja
 A oblaci preko neba,
 Da udari rosna kiša. Oj!
 Da udari rosna kiša
 Da orosi nasa žita,
 I pšenicu u zimnicu
 I dva pera kukuruza, Oj!

Dodola se Bogu moli
 Da udari rosna kiša
 Dodole!
 Da pokisnu naša polja,
 Da pokisnu svi orači,
 I po kući poslovači
 Dodole!

Durme, durme

Dors, dors, fils bien-aimé
 Dors et oublie tes tracas
 Ferme tes petits yeux
 Et dors, dors paisiblement
 Ferme tes jolis yeux
 Et dors, dors paisiblement.

Quitte le berceau
 Pour aller à l'école
 Où là, fils bien-aimé,
 Tu apprendras à lire.

À ta sortie de l'école
 C'est le pacha qui t'attend
 Et là, fils bien-aimé,
 C'est le travail qui commence.

Dodole

Nous allons à travers les
 champs,
 Comme les nuages à travers
 le ciel,
 Que la pluie fertile tombe,
 Oyez!
 Que la pluie fertile tombe
 Qu'elle irrigue nos champs
 Qu'elle nous procure le blé
 Et deux morceaux de maïs,
 Oyez!

Dodole, prie le bon Dieu
 Que la pluie fertile tombe
 Dodole!
 Qu'elle arrose tous nos
 champs
 Qu'elle arrose ceux qui
 labourent
 Dodole!

Traduction française par la
 compositrice.

Reprise de**À la claire fontaine**